

# El Heraldillo Vallejiano

Instituto de Estudios Vallejianos-Brigham Young University, Utah

30 de junio de 2006  
Volumen 4, número 2

Dirigido por: Dra. Mara L. García  
Editores: Serena Call y David Wiseman

## Nota Editorial



### Contenido

#### Introducción 1

- Nota Editorial

#### Ocurrió así... 2

- Eventos de IDEV

#### Pensamientos 3-4

- Vargas Llosa
- Sobre el cuento de Vallejo

#### Expresiones 5

- Poesía de Vallejo

#### Anuncios y 6

Contactos actuales

Según la óptica de Mario Vargas Llosa y de los críticos, el aeda peruano César Vallejo es uno de los grandes poetas que ha producido el Perú en toda su historia y uno de los grandes poetas de nuestro tiempo. Efectivamente su poesía es universal y abarca todo creando una poética original. La poesía vallejana es actual y vigente que todavía falta mucho por estudiar y su obra es un manantial que continúa dando origen a nuevas interpretaciones y estudios innovadores de los críticos.

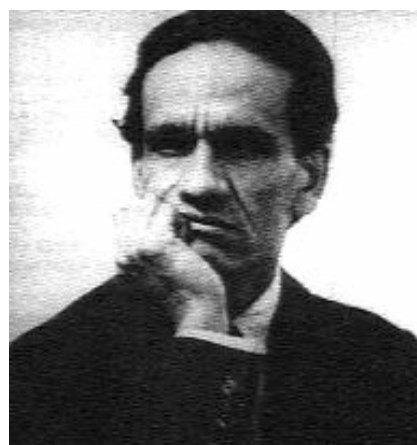
A pesar que han transcurrido 68 años de su muerte, Vallejo sigue viviendo en nuestro recuerdo y su memoria se ha perpetuado.

A Vallejo se le lee, se le declama, se le esculpe, se le analiza, se le pinta, se le dramatiza, etc. Recientemente, Reynaldo Arenas hizo una representación teatral "Mi Vallejo: París y sus caminos". César Vallejo es el intérprete del pueblo peruano, un escritor representativo que ha expresado la realidad de su país y la realidad universal. El profesor Arias Hidalgo descubre el poema "Soneto" de Vallejo que se publica en el 2003, se publica *Autógrafos olvidados edición facsimilar* de 52 manuscritos al cuidado de Juan Flo y Stephen Hart en el 2005 etc. quedando muchos enigmas por descifrar.

Su vida y su obra son una fuente inagotable para los más enjundiosos análisis e interpretaciones y su ya nutrida bibliografía se enriquece cada día gracias a los nuevos estudios que aparecen para los lectores. Vallejo es leído por todos, hasta por los niños. En el 2005, me llegó a las manos una historieta basada en el cuento de César Vallejo "Paco Yunque", novena edición.

La obra de Vallejo sigue viva y su fuente continúa virtiendo materia prima para el análisis, mientras que el interés del público aumenta. Instituciones literarias como el IDEV en el Perú y sus ramificaciones en el mundo, Amigos de Vallejo (Francia) etc. se van creando en los EEUU, Europa y Latinoamérica con el propósito de expandir y mantener viva la voz y obra de César Vallejo.

(Mara L. García, Presidenta del IDEV, Filial Utah-EEUU)



## Ocurrió así...

### Eduardo Galeano, escritor uruguayo, en BYU

El escritor uruguayo Eduardo Galeano (1940), autor de muchos libros traducidos a más de veinte lenguas visitó Brigham Young University. El autor deleitó al público presente con la lectura de su obra creativa el viernes 26 de mayo de 2006 en el HBLL Auditorium de BYU. Después de su lectura hubo un espacio para preguntas, donde Galeano hizo gala de su capacidad intelectual y de su gran sentido del humor. Su visita fue gracias al Dr. Patrick Madden y al auspicio de diferentes entidades: The College of Humanities, the Latin American Studies Program, the Department of Spanish and Portuguese, the Department of English, the Department of Humanities, the General Education Program, the Handley Endowment, the Utah Humanities Council and the Utah Arts Council.



### Stephen Hart visita BYU

Stephen Hart, Presidente del IDEV, Filial Londres-Inglaterra, visitó Brigham Young University del 27 al 28 de marzo de 2006. Durante su estadía, hizo dos presentaciones—una sobre el cine contemporáneo de Latinoamérica y otra sobre César Vallejo. Su discurso sobre el famoso poeta peruano incluyó una breve representación fílmica, escrita y dirigida por Hart. Su visita fue auspiciada por el IDEV, Filial Utah-EEUU, The David M. Kennedy Center y The Spanish and Portuguese Department de BYU.

### Concurso de Poesía Declamada

El 12 de abril de 2006, se realizó el primer Concurso de Poesía Declamada en Brigham Young University. Una gran cantidad de miembros de IDEV, Filial Utah-EEUU, el educando y la comunidad en general vinieron a ver las declamaciones de los doce participantes. La noche concluyó con una presentación de Eliana Araujo y David Torres Barreto del baile peruano "La marinera". En la foto aparecen Gisel Ramos, Fabiola Ramos y Rosalía Casal (las coordinadoras del evento a los costados).



### Concierto de Música Clásica Internacional

El Instituto de Estudios Vallejanos organizó un Concierto de Música Clásica Internacional el 6 de abril de 2006. El evento tuvo lugar en el Auditorio del Joseph Smith Building de Brigham Young University. Gloria Stallings y Rachel Stallings Cárdenas (a la izquierda) fueron las coordinadoras principales de la presentación.

# Pensamientos Vallejianos

## Mario Vargas Llosa habla de César Vallejo (Exclusivo para el IDEV, Filial Utah-EEUU)

César Vallejo es el poeta más importante que ha producido el Perú en toda su historia y uno de los grandes poetas de nuestro tiempo. Es una de las referencias centrales de lo que es la poesía moderna. Vallejo es uno de los poetas que ha tenido más gravitación sobre varias generaciones de poetas, tanto en América Latina como en España. Además el vate peruano es uno de los poetas de lengua española que ha trascendido fronteras del idioma. Él ha sido traducido y leído en otras lenguas y ha dejado una marca en toda la poesía contemporánea. Es un poeta que aunque nace del Posmodernismo y de las escuelas de Vanguardia que siguieron al Modernismo, muy pronto encuentra una voz propia. Una voz muy diferente a la de la poesía de su tiempo. Ésta está cargada de una humanidad muy dramática y al mismo tiempo política y metafísica. Asimismo, tiene sus raíces en una realidad que se puede llamar peruana. Es una poesía absolutamente universal porque trasciende lo pintoresco y lo local. Sin ninguna duda es una poesía universal vigente y viva, actual y que todavía no acaba de lograr todos sus secretos.



Foto sacada del sitio web:  
[www.kaindlstorfer.at/interviews/vargllosa.html](http://www.kaindlstorfer.at/interviews/vargllosa.html)

### A PROPOSITO DE LA UNIVERSALIDAD Y ACTUALIDAD DE LA OBRA VALLEJIANA

“Me parece que se ha olvidado la significación acendradamente americana de la obra de Vallejo y que su expresión poética es la versión directa, desnuda, original, recién nacida, del ámbito telúrico, geográfico y social de donde surge y se ha descuidado la interpretación fundamental, el enjuiciamiento trascendente del sentido creador y de la significación fecundante que la poesía de Vallejo reviste para la cultura del Nuevo mundo. Vallejo es el poeta de América que hace de nuevo la pregunta por el ser del hombre, porque para realizar su obra poética retrae hacia su origen la esencia del ser. La pregunta por el ser y las raíces metafísicas de su obra entera son las respuestas que da como fundamentos espirituales a la nueva cultura. son respuestas con tremenda gravitación histórica y universal porque son realizadas en su palabra poética para la nueva historia y para el nuevo hombre del mundo entero. La figura y la significación de su obra se crecentarán cada día a medida que se las comprenda mejor porque su verbo creador habrá de influir en todas las lenguas vivientes de hoy. César Vallejo, con un golpe de genial intuición poética y con un coraje artístico sin precedentes, emprende la tarea más escabrosa y difícil que se haya producido en la vida literaria de América. Crea dentro del castellano y sin modelo extranjero, un nuevo lenguaje poético, una nueva técnica literaria. Pero Vallejo no quiere solo la poesía, ansía el arte, no desea acomodarse a ninguna estética, no intenta forjar su “grandeza”, administrar su “gloria”, como todos los artistas, no quiere representar su papel de poeta. ¡Vida sin reglas constrictoras, sin cartabones que la falsifiquen, sin normas artísticas que la deformen y la mientan! Por eso, traspasa las fronteras de la poesía y logra un estremecimiento humano, tan fidedigno, que nos hace temblar con el misterio, con el pavor, con la belleza, con la desnudez y con el horror de la vida misma. Por eso, desfonda el lenguaje, destapa la palabra para hacerlos traslúcidos y capaces de captar la vida en toda su directa y virginal palpitación humana. No pudo realizarse de distinto modo, porque su poesía, desde sus primeros balbuceos iniciales, retrae hacia su origen la esencia del ser”.

(Antenor Orrego “Sentido Americano y Universal de la poesía de César Vallejo”.  
“La Tribuna”. Lima, 19 marzo 1961)

Vallejianamente,

La Secretaría del IDEV, Filial, París-Francia

Presidente: Sr. Alberto Aznarán

## El hombre: Su conversión y destino en “Cera”

Jorge Luis Torres-Joaquín,  
Estudiante de BYU

César Vallejo (1892-1938), reconocido escritor peruano, nos entrega el cuento corto “Cera” como parte de una colección de relatos y cuentos cortos publicados en 1923 bajo el título *Escalas*. El mencionado cuento, el cual se ubica en la etapa del modernismo y vanguardismo vallejianos, es, según Ricardo Silva Santisteban, “el cuento más logrado de todo [aquel] libro, y en el que vemos a Vallejo más dueño de su prosa y con mayor habilidad para contarnos una trama interesante”. En “Cera” identificamos a tres personajes: el narrador, Chale y un apostador misterioso. En la obra, ambientada en la Lima de los años veinte, un narrador nos cuenta acerca de las artimañas de Chale para ganar las apuestas en las cuales participa y el final inesperado con la intervención de un apostador sombrío. Vallejo cita: “...la invencible sombra del Destino, [se] encarna en la figura de Chale” (Vallejo 1, cursiva agregada). La tesis de mi trabajo es la conversión del hombre en su propio destino en “Cera”.

En la obra en cuestión, Vallejo hace uso del destino como fuente motriz para la realización de los sueños. Vemos que el hombre es quien forja sus ideas y acciones para adueñarse de su destino. No espera que nadie le diga qué es lo que tiene que hacer ni lo que tiene que decir ni lo que tiene que pensar. El hombre tiene en sus manos su futuro. El hombre está construyendo, haciendo, elaborando, fabricando su propio destino. El personaje llamado Chale es un perfecto ejemplo para demostrar esta hipótesis. Chale es un hombre ordinario de ascendencia asiática al cual la gente lo conoce vulgarmente como *chino* o *mongol*. Se nos relata que es uno de los apostadores más exitosos de las grandes salas de juego de la Lima del siglo pasado. Sin embargo, el éxito no se debe al fortuito hecho de la buena suerte sino a que es él mismo quien labra su destino y su éxito a través de un par de dados que él mismo talla, siendo, por ende, un timador por excelencia.

Es importante destacar que a lo largo de la obra, Vallejo, por medio del narrador, nos describe la actitud que tiene Chale para convertirse en dueño de su destino. Vallejo escribe, “El chino, repetí para mí, no hay duda, tiene completo dominio sobre los dados que él mismo labraba, y, acaso, todavía más, *es dueño de los más indescifrables designios del destino*, que le obedecen ciegamente” (2, cursiva agregada). Vemos, entonces, desde el comienzo de la obra, que Chale toma las precauciones necesarias para lograr que los dados “cargados” sean perfectos. Utiliza instrumentos precisos, las medidas exactas; elige el material más confiable; revisa que los ángulos de la piedra matriz sean los correctos. Esto nos habla de la tenacidad y de la obstinación que este sujeto tiene por cumplir con su objetivo y propósito en esta vida: ganar a toda costa las apuestas desafiadas. Chale es, por tanto, no tan sólo amo de su destino, sino que él mismo es su destino. Vallejo describe: “...la invencible sombra del Destino, [se] encarna en la figura de Chale” (cursiva agregada).

Al convertirse, pues, Chale en su propio destino, descarta él toda posibilidad del triunfo de cualquier contrincante. Él es el ser supremo, no hay otro destino después de él. No hay persona que pueda ganarle las paradas más altas en la mesa. En cierta manera, podemos comparar a Chale con fray Bartolomé Arrazola, protagonista de “El eclipse”. Ambos poseen un gran conocimiento en sus respectivos temas: Chale y su dominio de los juegos de azar; fray Bartolomé y su “arduo conocimiento de Aristóteles” (Monterroso). De igual manera, así como fray Bartolomé pecó de ignorancia en cuanto a los asuntos de una nueva cultura y su gente de la cual se había rodeado por cierta cantidad de años, Chale también fue soberbio al pensar que no habría nadie más con conocimientos o habilidades superiores a las de él, ya que él era su destino.

En el caso de Chale, no sabemos si es que el personaje misterioso que le desafía en una cuantiosa apuesta, era timador como él, pero podemos conjeturar algo más interesante: él se encuentra con un *Destino* paralelo, materializado en forma de hombre, así como él y, que usando un arma, revuelve la existencia del timador empedernido haciéndole perder la cuantiosa apuesta. Este encuentro frente a frente de dos *Destinos* es lo que constituye el elemento principal para el conflicto en la obra.

Vallejo desarrolla muy sabiamente la evolución del personaje en su propio hado. Nos demuestra las características emocionales, físicas y psicológicas del protagonista que conllevarán a su conversión. Tal como Chale, todos podemos forjar y ser dueños de un sino, pero está en nosotros el decidir en qué *Destino* deseamos convertirnos.

### Obras Citadas

Vallejo, César. “Cera”. *César Vallejo. Narrativa Completa*. Comps. Ricardo Silva-Santisteban y Cecilia Moreano. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú, 1999. 112-135.

Monterroso, Augusto. “El eclipse”. *El cuento hispánico. A Graded Literary Anthology*. Comps. Edgar J. Mullen y John F. Garganigo. 6ª ed. Nueva York: McGraw Hill, 2004. 24-25.

# Expresiones

## César Vallejo: Poemas del poeta

### Aldeana

Lejana vibración de esquilas mustias  
 en el aire derrama  
 la fragancia rural de sus angustias.  
 En el patio silente  
 sangra su despedida el sol poniente  
 El ámbar otoñal del panorama  
 toma un frío matiz de gris doliente!

Al portón de la casa  
 que el tiempo con sus garras torna ojosa,  
 asoma silenciosa  
 y al establo cercano luego pasa,  
 la silueta calmosa  
 de un buey color de oro,  
 que añora con sus bíblicas pupilas,  
 oyendo la oración de las esquilas,  
 su edad viril de toro!

Al muro de la huerta  
 aleteando la pena de su canto,  
 salta un gallo gentil, y, en triste alerta,  
 cual dos gotas de llanto,  
 tiemblan sus ojos en la tarde muerta!

Lánguido se desgarran  
 en la vetusta aldea  
 el dulce yaraví de una guitarra,  
 en cuya eternidad de hondo quebranto  
 la triste voz de un indio dondonea,  
 como un viejo esquilón de camposanto.

De codos yo en el muro,  
 cuando triunfa en el alma el tinte oscuro  
 y el viento reza en los ramajes yertos  
 llantos de quenas, tímidos, inciertos,  
 suspiro una congoja,  
 al ver que la penumbra gualda y roja  
 llora un trágico azul de idilios muertos!

### Bordas de hielo

Vengo a verte pasar todos los días,  
 vaporcito encantado siempre lejos...  
 Tus ojos son dos rubios capitanes;  
 tu labio es un brevísimo pañuelo  
 rojo que ondea ¡en un adiós de sangre!

Vengo a verte pasar; hasta que un día,  
 embriagada de tiempo y de crueldad,  
 vaporcito encantado siempre lejos,  
 ¡la estrella de la tarde partirá!

Las jarcias; vientos que traicionan;  
 ¡vientos de mujer que pasó!  
 Tus fríos capitanes darán orden;  
 ¡y quien habrá partido seré yo...!

### Deshojación sagrada

¡Luna! Corona de una testa inmensa,  
 que te vas deshojando en sombras gualdas  
 Roja corona de un Jesús que piensa  
 trágicamente dulce de esmeraldas.

¡Luna! Alocado corazón celeste  
 ¿por qué bogas así, dentro de la copa  
 llena de vino azul, hacia el oeste,  
 cual derrotada y dolorida popa?

¡Luna! Y a fuerza de volar en vano,  
 te holocaustas en ópalos dispersos:  
 tú eres tal vez mi corazón gitano  
 que vaga en el azul llorando versos...



## Anuncios y Miscelánea

1. La Soprano Martha Gutierrez presentará un recital en septiembre de 2006 organizado por el IDEV, Filial Utah-EEUU.
2. El 8 de Julio de 2006 se celebran los 50 años de la Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días en el Perú y el 3 de agosto de 2006 la llegada de los primeros misioneros al Perú. IDEV, Filial Utah-EEUU y el Departamento de Música celebrarán el Aniversario de la Institución y de los 50 años de la Iglesia en el Perú con la participación de la solista peruana Gabriela Quezada.
3. Felicitaciones al presidente del Club peruano de los estudiantes de BYU, José Montoya, y a la junta directiva por todas las actividades realizadas durante el año 2005 y la primavera del 2006. Asimismo por los reconocimientos obtenidos durante la Semana Internacional de BYU en el 2005.
4. Se Despiden David Wiseman y Serena Call, los editores actuales. David Wiseman se gradúa de la Maestría y seguirá su estudios en la Universidad de Vanderbilt (Tennessee). Serena Call hará una misión para la Iglesia de Jesucristo de Los Santos de los Últimos Días en Hungría. Regresará para terminar sus estudios en el 2008.

5. Nuevos Editores para el Heraldo Vallejiano: El IDEV agradece a Serena Call y a David Wiseman por la gran labor que han realizado como editores del Heraldo Vallejiano. Damos la bienvenida a Anna-Lisa Halling y a Yasmina Vallejos como nuevas editoras para las próximas ediciones de la publicación.



Serena Call

David Wiseman

### Actualmente contamos con los siguientes IDEV en el mundo:

**BYU**  
BRIGHAM YOUNG  
UNIVERSITY

"ENTER TO LEARN, GO  
FORTH TO SERVE"

Departamento  
de Español y Portugués  
3190 JFSB  
Provo, UT 84602-6119

Teléfono:  
(801) 422-2837

¡Estamos en la Red!  
[http://spanport.byu.edu/  
instituto\\_vallejiano/](http://spanport.byu.edu/instituto_vallejiano/)

1. Instituto de Estudios Vallejanos de Trujillo—PERÚ, que preside el Dr. César Adolfo Alva Lescano.

[drlescano@hotmail.com](mailto:drlescano@hotmail.com) /  
[jorgelescano@terra.com.pe](mailto:jorgelescano@terra.com.pe)

tel: (0115144) 234-184  
tel/fax: (0115144) 247-647  
cel: (0115144) 992-9474

2. Instituto de Estudios Vallejanos de Caracas—VENEZUELA, que preside la Dra. Graciela Torres.

[gtorres@cantv.net](mailto:gtorres@cantv.net)  
Apt.50332—Caracas—1050-A Venezuela.

3. Instituto de Estudios Vallejanos de Utah—ESTADOS UNIDOS, que preside la Dra. Mara L. García.

[mara\\_garcia@byu.edu](mailto:mara_garcia@byu.edu)  
tel: (801) 422-3106

Brigham Young University  
3150 JFSB  
Provo, Utah 84602

4. Instituto de Estudios Vallejanos de Londres—INGLATERRA (R.U.), que preside el Dr. Stephen Hart.

[stephen.hart@ucl.ac.uk](mailto:stephen.hart@ucl.ac.uk)  
University College of London  
London WC1E 6BT

5. Instituto de Estudios Vallejanos de París—FRANCIA, que preside el Sr. Alberto Aznarán. [ievparis@yahoo.fr](mailto:ievparis@yahoo.fr)

